

Таїсія Щерба

Весела мозаїка

Приказки, прислів'я, загадки, малюнки

Книжка для дітей

**Херсон
«Штрих+»
2011**

ББК 84 (4УКР- 4ХЕС) 6
Щ-61

Літературно - художнє видання

ТАЇСІЯ ЩЕРБА

ВЕСЕЛА МОЗАЇКА

Приказки, прислів'я, загадки, малюнки

Книжка для дітей

*Щиро дякую Голові фермерського господарства “Еліта”
с.Первомаївки, Верхньорогачівського району
Македону Олександрю Михайловичу
за сприяння у виданні цієї книжки
Автор*

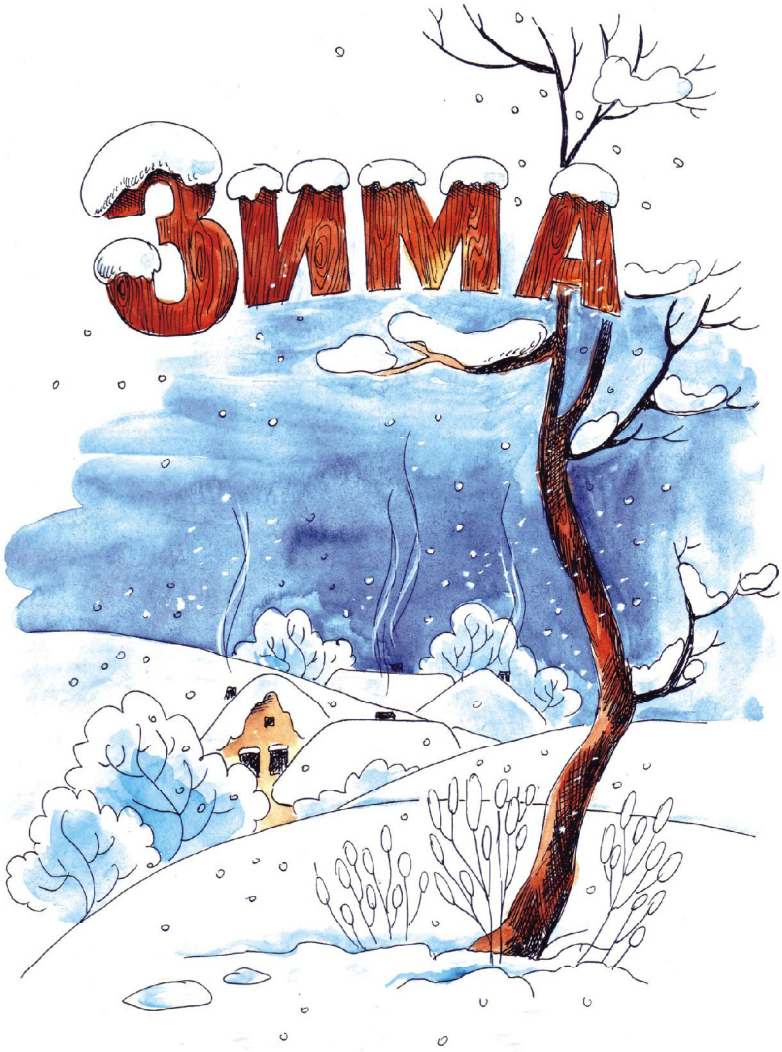
Метою книжки є намір розширювати лексичний запас дітей дошкільних закладів та учнів молодших класів ЗОШ, сприяти розвитку їхніх естетичних смаків, вивченню рідної та іноземних мов. Виховувати любов і бережне відношення до природи, фауни і флори довкілля.

ISBN 966-630-041-5

© Щерба Т.М., 2011

© Вид-во «ШТРИХ+», 2011

*Моїм онукам та правнукам із любов'ю...
Таїсія Щерба*



ЗИМА

**Пухнастою ковдрою вкрита земля,
Спочило від праці доквілля:
Сьогодні панують мороз і зима,
Для діток – розваги й дозвілля.**





МОРОЗ



**Всю ніч по селу він ходив і не спав,
квітки та дерева на склі малював.**

МОРОЗ



**Всю ночь по деревне ходил и не спал,
На стёклах деревья, цветы рисовал.**

FROST



**All night he was walking through the village
and didn't sleep.
But he was painting flowers and trees on the
glass.**





ГОРОБЕЦЬ



**Морозів не боїться маленький стрибунець,
З людьми зимує птиця, веселий горобець.**

ВОРОБЕЙ



**Морозов не боится, живёт среди людей.
Зимующая птица, бесстрашный воробей.**

SPARROW



**This little hopper is not afraid of frosts.
This merry bird stays with people in winter.**





Я І ДРУГ



**Мчать санчата швидко, все в снігу довкола,
Раптом в кучугурах – я і друг Микола!**

Я И ДРУГ



**Санки мчатся быстро, всё в снегу, и вдруг –
Мы перевернулись: я и Колька - друг!**

MY FRIEND AND I



**My sledge is rushing very quickly and snow is ev-
erywhere.**

Suddenly we are in mess-1 and my friend!





KIT



**Хто бочок і спинку гріє, хто муркоче до обід?
На гарячій батареї примостивсь руденький
кіт.**

KOT



**Кто бочок и спинку греет и мурлыкали поёт?
На горячей батарее примостился рыжий кот.**

CAT



**Who warms up his side and back and purrs till
dinner time?
My yellow cat has found place on a hot battery.**





ВЕДМЕЖАТКО



**Взимку спить і смокче лапу клишоного
ведмежатко.**

**Підкладе одну під вушко, не потрібна і
подушка.**

МЕДВЕЖОНОК



**Медвежонок косолапый спит в берлоге - сосёт
лапу.**

**Положил одну под ушко - не нужна ему
подушка.**

LITTLE BEAR



**Little and lame bear sleeps and sucks his paw in
winter.**

**He puts his paw under his ears and needs no pil-
low.**

*Моїм онукам та правнукам із любов'ю...
Таїсія Щерба*



ВЕСНА

**Повернули з вирію пташата,
Принесли на крилах ясен – світ.
Це весна на щедрості багата –
Розсипає пишний первоцвіт.**





ГАРНИЙ ФУТБОЛІСТ



**У онука Анхеля є до спорту хист,
Буде з цього хлопчика гарний футболіст.**

ХОРОШИЙ ФУТБОЛІСТ



**У внука Анхеля к спорту тяга есть.
Вырастит и будет хороший футболіст.**

GOOD FOOTBALL-PLAVER



**My grandson has great ability for sport.
He will be a good football-player.**





ВІТЕРЕЦЬ



**Вітерець у сад забіг, думав вирватись – не зміг,
Під деревами приліг – і затих...**

ВЕТЕРОК



**Забежал в сад ветерок, думал вырваться – не
смог.**

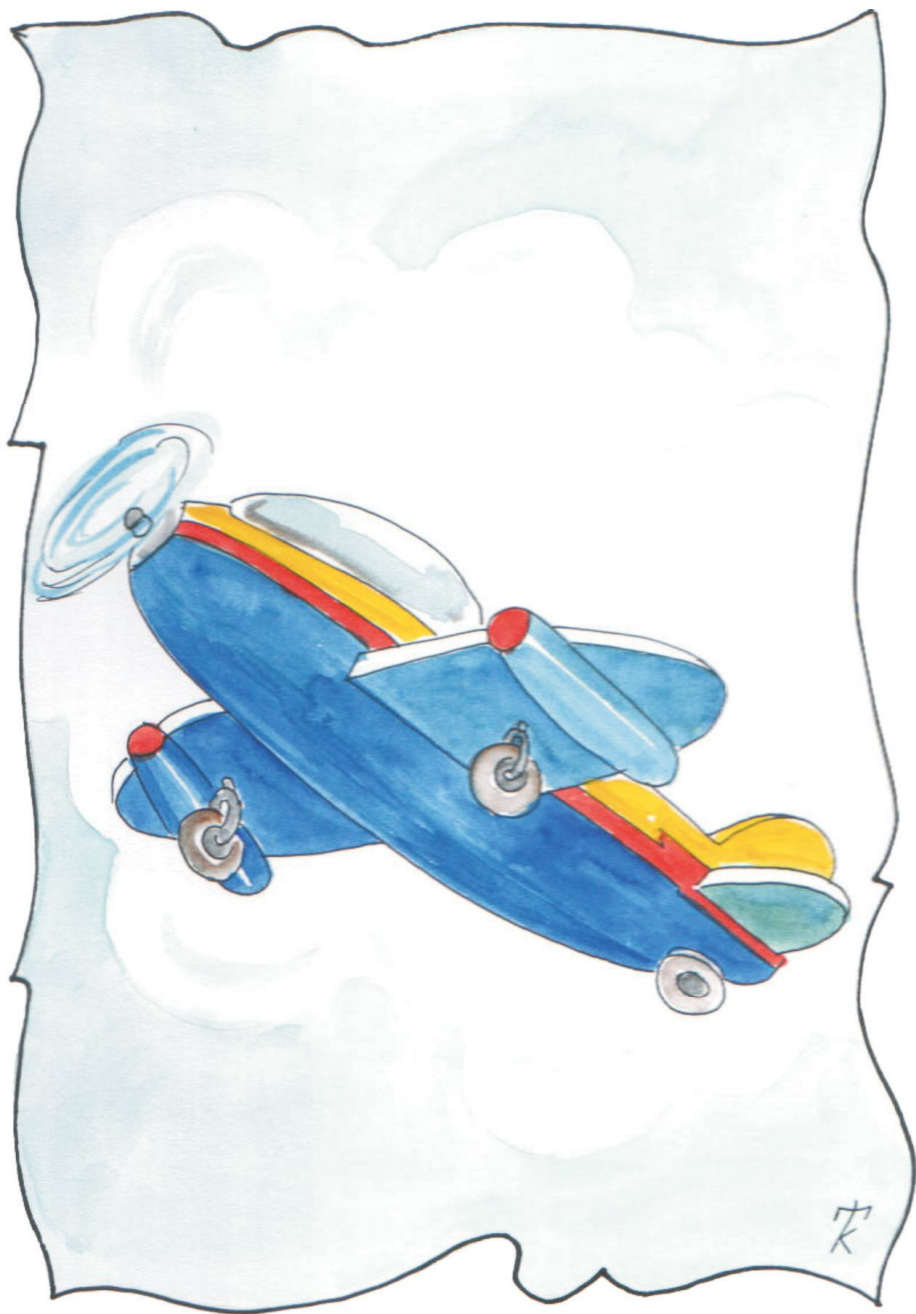
**Меж деревьями плутал, лёг на травку –
задремал.**

LIGHT BREEZE



**Light breeze ran to the garden and wanted to tear
itself, but couldn't.**

It lay under the trees and became calm.



7



ЛІТАК



**В небі високо літає під блакитним ковпаком.
Він малює і співає, а його всі називають
літаком.**

САМОЛЁТ



**В небе высоко летает, птиц и тучи обгоняет.
Человек ведет в полёт – это чудо-самолёт.**

AIRPLANE



**It flies high in the blue sky. It paints and sings.
But it is called airplane by everybody.**





ДЯТЕЛ



**Дятел, навіть молодий, чемна птиця, он яка!..
Він завжди перед обідом стукає до черв'яка.**

ДЯТЕЛ

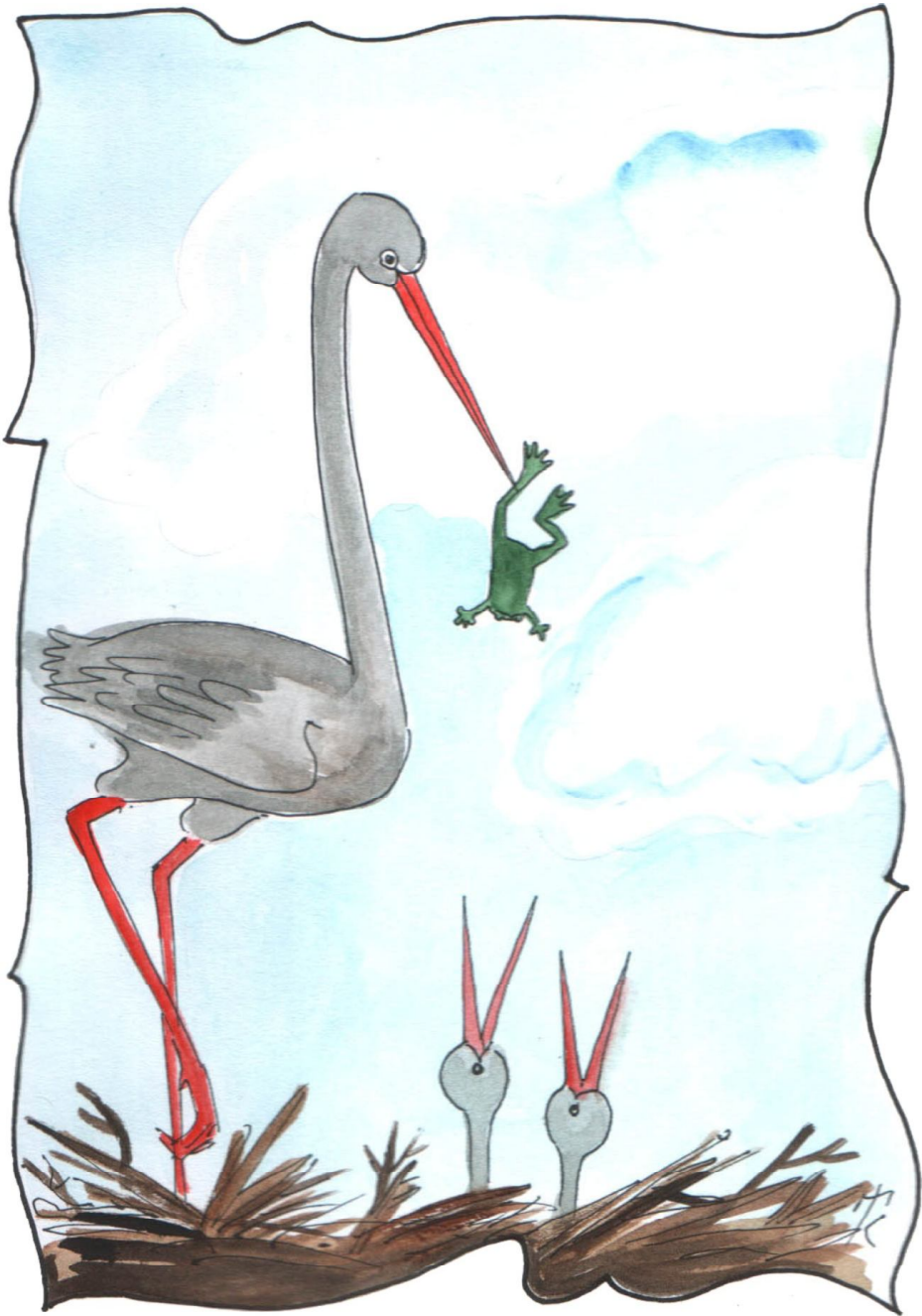


**Дятел, даже молодой – вежливая птица,
К червяку перед обедом клювом он стучится.**

WOODPECKER



**A woodpecker, even when it is young, is such a
well-bred bird!
It always knocks at the worm's door before dinner
time.**





ЖУРАВЕЛЬ



**Довгі ноги, довгий ніс, прилетів - обід приніс:
Жабенят смачних для дітей своїх.**

ЖУРАВЛЬ



**Длинны, длинен нос, прилетел — обед принёс:
Вкусных лягушат для своих ребят.**

CRANE



Long legs, long nose; it flew and brought dinner.

It brought tasty little toads for its children.





ГУСИ



Чи сплять, чи купаються – взуття не знімається.

А проснуться – до ріки, в них червоні чобітки.

ГУСИ



И спят, и купаются – обувь не снимается.

А проснутся – к речке вмиг, красные сапожки у них.

GEESE



Either they sleep or bathe, they don't take off their foot- wear.

But when they get up, they go to the river in red boots.





ПІВНИК



**До схід сонця він встає, всім сигнали подає,
Як на варті, по дзвінку, він кричить: «ку-ка-рі-
ку!»**

ПЕТУШОК



**До восхода сонця он встаєт, всем сигналы
подаєт,
Как на вахте, на посту, он кричит: «ку-ка-ре-
ку!»**

СОСК



**He gets up before the sunrise and gives a signal to
everybody.
He cries “cock-a-doodle-doo” as if he were on his
guard.**





ЗАЙЧИК І МОРКВА



**– Подивись, моя подружко,
Ось ростуть на грядці вушка.
Так я моркви захотів,
Та лиш вуха в ній об'їв!**

ЗАЙЧИК И МОРКОВЬ



**– Смотри-ка, подружка,
Растут в огороде зеленые ушки.
Морковку я скушать хотел,
Но только макушку объел!**

HARE AND CARROT



**Green , jnicу, little ears
Grow in beds near the border of a forest,
And silly hare wanted to eat some carrot,
But he ate only the tops of the carrots.**





КІТ І МЕТЕЛИК



**Щось коту почулося.
Слухає. Мовчок...
А над ним метелик,
ніби диво-літачок!**

КОТ И БАБОЧКА

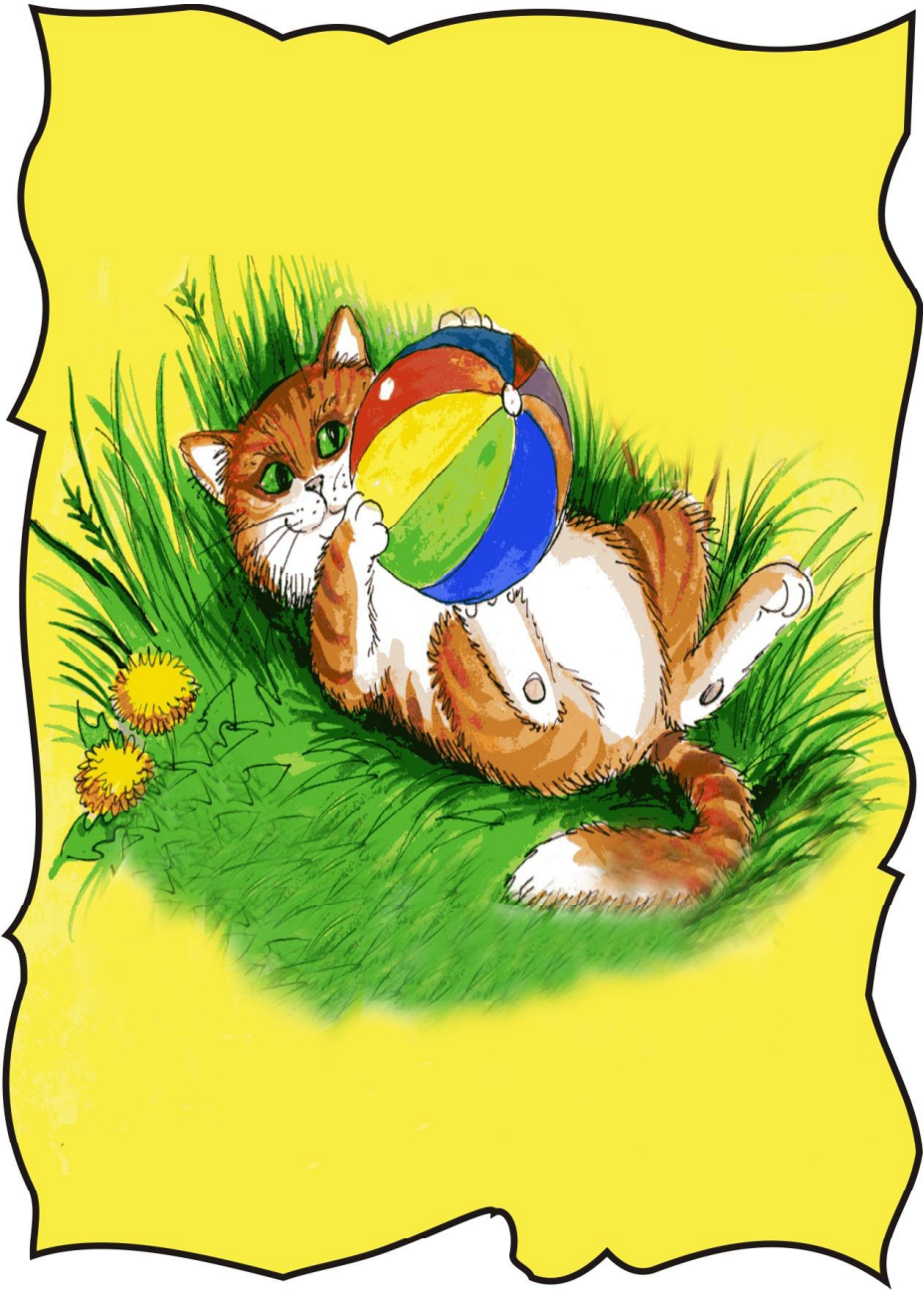


**Удивлення немало
испытал сегодня кот:
Рядом бабочка летала,
словно чудо-самолет!**

CAT AND BUTTERFLY



**This cat was very much surprised
looking at the flying butterfly.
It was flying likt some miracle plane!**





РОЗУМНЕ КОШЕНЯ



**Проти сонця, під кущем,
Котик грається з м'ячем.
Бач, розумне кошения –
Кігті в м'ячик не вганя!**

УМНЫЙ КОТЕНОК



**Против солнца, под кустом,
Кот играет не с хвостом.
А играет с мячиком,
Умно когти прячет он!**

CLEVER KITTEN



**The cat is playing under the bush.
But he is not playing with his tail.
He is playing ball
and hides his claws so wisely.**





РИСЬ

**Ти уважно придивись:
Я не просто кицька – рись!**



РЫСЬ

**Повнимательней взглядишь:
Я не просто кошка – рысь!**



LYNX

**Look attentively at me
I'm not a cat, i'm lynx!**







БАРАНЕЦЬ І ЯГНЯТКО



**В баранця турбот чимало,
Є ягнятко... А де ж мама?**

БАРАН И ЯГНЕНОК



**У барана забот немало.
Вот ягненок... Где же мама?**

RAM AND LAMB



**This ram is troubled very much.
Here is his little ram.
But where is his mummy?**





ЧЕРЕПАХА ТА ЛАТАТТЯ



**Черепаха підповзла до води й латаття:
– Подивися і скажи, в кого краще плаття?**

ЧЕРЕПАХА И ЛИЛИИ



**Черепаха подползает к лилиям в воде:
– Чье же платье лучше? Как тебе?**

TORTOIS AND LILIES



**Tell us please whose dress is smarter
Lily's or tortoise's. Define it quicker?**

*Моїм онукам та правнукам із любов'ю...
Таїсія Щерба*



ЛІТО

**Буяють квіти, вже налився колос,
Витьохкує веселий соловей...
Це чуємо ми задушевний голос,
Що літечко дарує для людей.**





ЗМІЯ



**Ви бачили дива? Мотузка, мов жива:
Один кінець кусається, а інший завивається.**

ЗМЕЯ

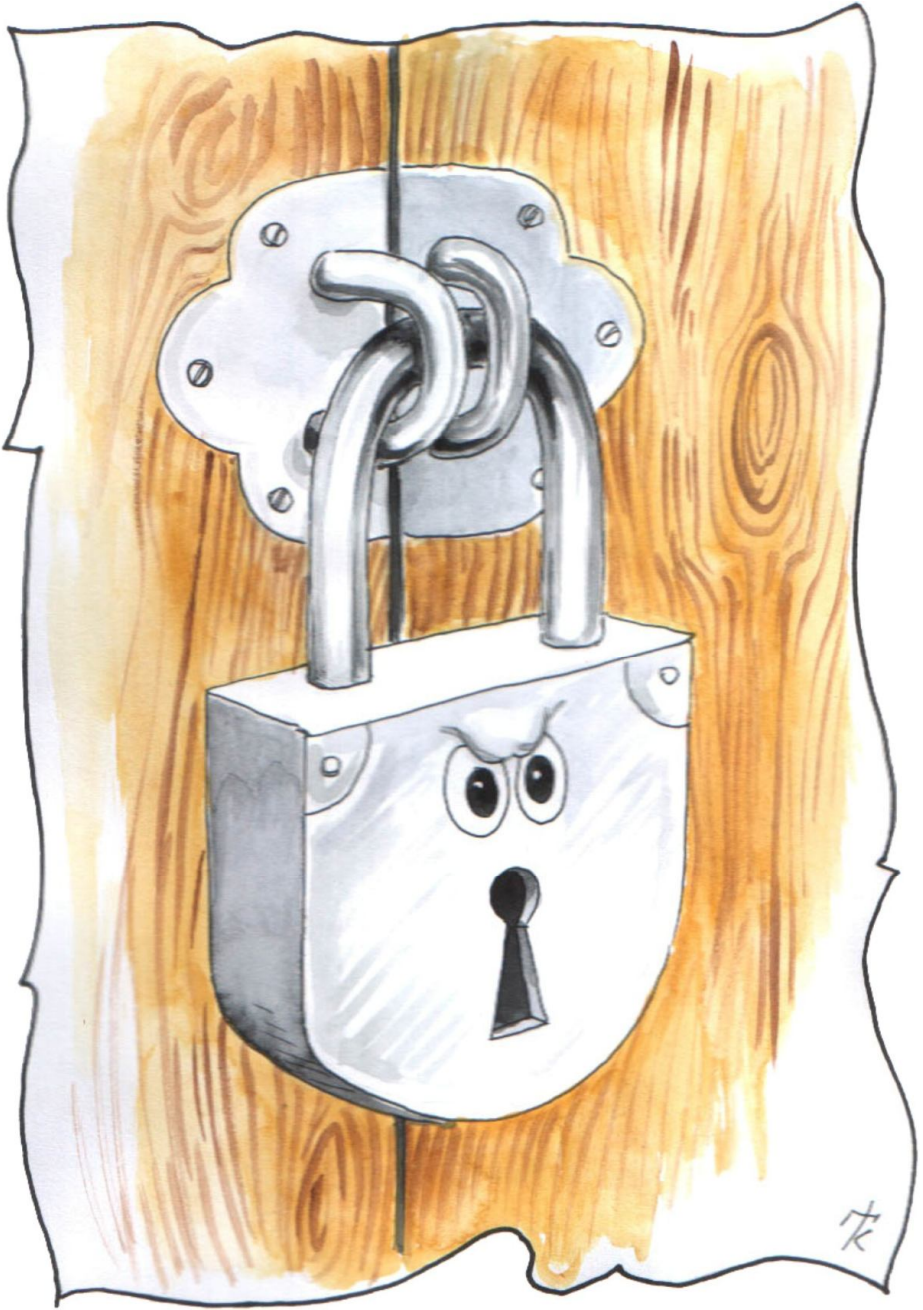


**Вы видели такое чудо? Верёвка, как живая:
Один конец кусается, другой — извивается!**

LOCK



**Kalatch hangs on the door and you will not enter
the hut.
But if you find the key, you will be able to enter the
hut.**





ЗАМОК



На дверях висить калач, не зайти у дім, хоч плач.

Ключ зумієш відшукати – зможеш ти зайти до хати.

ЗАМОК



На двери висит калач, не зайдёшь у дом, хоть плач!

Ключ сумеешь подыскать – сможешь в доме побывать!

SNAKE



Have you seen any wonders This string seems alive!

One end of it bites and the other coils.





ВЕСЕЛКА



Сім барв у себе увібрала, у висоту проклала
путь,
І небо й землю об'єднала – її веселкою зовуть.

РАДУГА



Семь красок в небе засияло. У висоту
проложен путь..
Соединила небо и землю – её же радугой зовут.

RAINBOW



It absorbed seven colours and paved the way to
high altitude. It united the sky and the earth and
it is called the rainbow.





КВОЧКА І КУРЧАТА



**– Куд – куди, куд – куди? Нумо, дітки, всі сюди!
Щоби коршун не помітив – заховайтесь від
біди!**

НАСЕДКА И ЦЫПЛЯТА



**– Куд–куда? Куд – куда? Детки, все ко мне!
Беда!
Чтобы коршун не заметил, прячьтесь под
крыло, сюда!**

HEN AND CHICKENS



**Cackle, cackle dear children, all of you come here!
I want a kite not to notice you, hide here not to get
into trouble.**





РІЧКА



**Хоча і невеличка, тече під гасм річка,
Мов стрічечка звивається, в ній дітвора
купається.**

РЕЧКА



**Хотя и небольшая, течёт под рошей речка,
Как лента извивается – в ней детвора
купається!**

RIVER



**Though the river is not long, it flows like a
ribbon.
Ita dodgy and children swim and bathe in it.**





ВУСАТИЙ ЗВІР



Відхилились тихо двері і зайшов вусатий звір. На підлозі примостився, лапкою охайно вмився. Потягнувся, зазівав і до ранку там проспав.

УСАТЫЙ ЗВЕРЬ



Тихо двери приоткрылись и зашёл усатый зверь.

Он на коврик примостился, лапкою тихонько умылся.

Потянулся, зевнул и на коврике уснул.

WISKERED BEAST



The door opened quietly and whiskered beast came in.

It lau on the floor, washed with its paw and was sleeping till morning.





ДВЕРІ



Коридором тихо бродять, двері в хату не заходять.

ДВЕРИ



Коридором тихо ходят, только в комнату не входят!

DOOR



**It goes quietly along the corridor,
But it never comes into the hut.**





ПОРОСЯ



**Є у Хрюні п'ятачок, два млинці та крендельок,
На спині-щетки, без шнурків ботинки.
Гляньте, ось вона краса – це рожеве порося!**

ПОРОСЁНОК

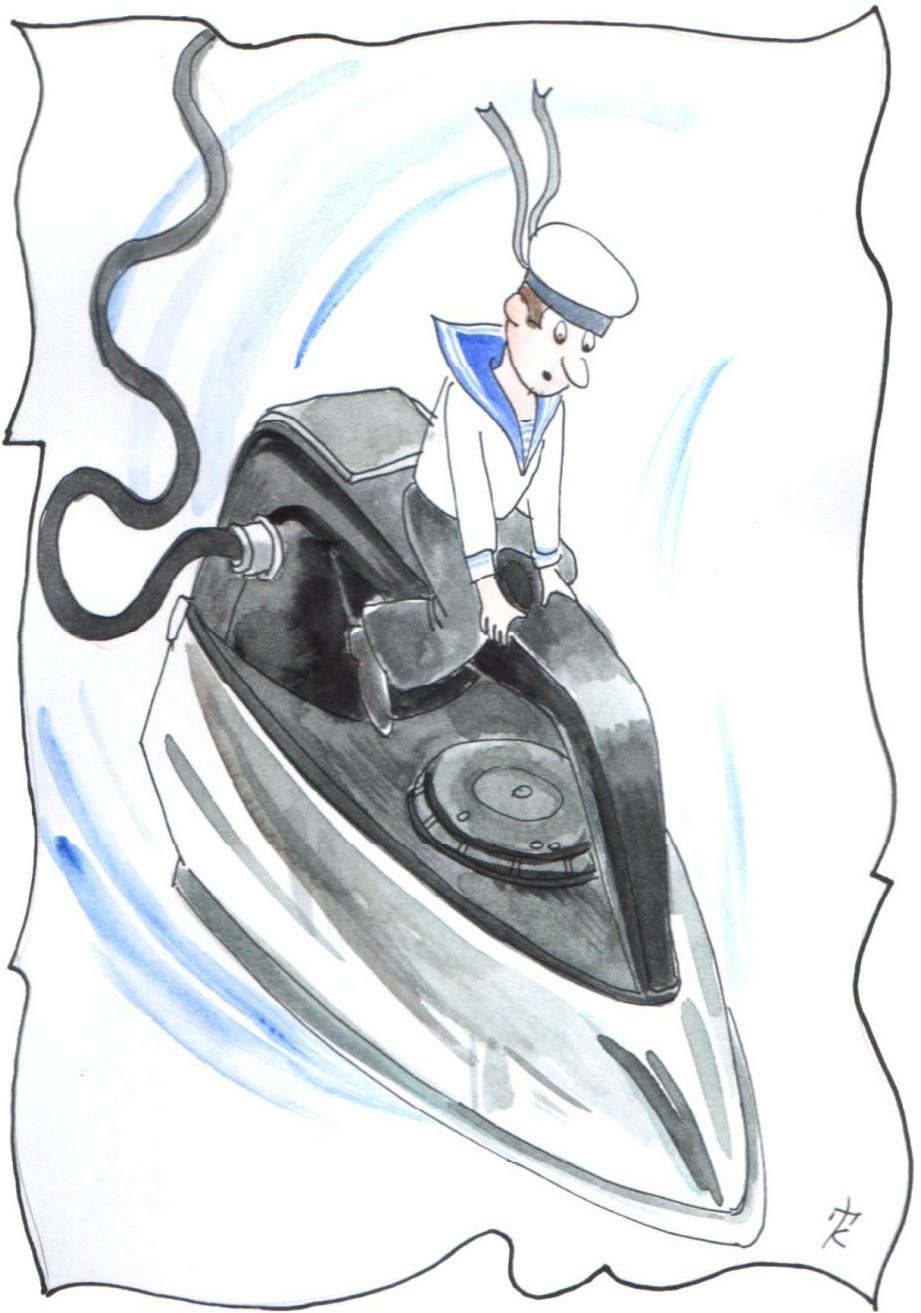


**Есть у Хрюни пятачок, два блина и хвост-крючок,
На спинке – щетки, без шнурков ботинки.
Розовый спросонок – диво-поросёнок!**

SUCKING-PIG



**Khrunya has two pancakes - one boublik and five
copecks. Its back is bristly, its boots are without
laces. Look here! It is so nice and rosy.**





ПРАСКА



**Уперед-назад уплав ходить-бродить
пароплав...**

А забудеш – горе, враз пропалить море.

УТЮГ



**То назад, то вперед ходит – бродит пароход.
Остановишь – горе, продырявит море!**

IRON



**It goes forward and backwards as if it swims
If you forget, it will be grief: the sea will be burnt
through.**





ВЕЛОСИПЕД



**На сідло сідаю, за роги тримаю,
І ніскільки не тримчу, лиш педалями кручу!**

ВЕЛОСИПЕД



**На седло сажусь, за рога держусь.
Педали кручу, бесстрашно лечу!**

BICYCLE



**Sit down on a saddle and hold bicycle's horns.
I don't tremble, I only turn pedals.**

*Моїм онукам та правнукам із любов'ю...
Таїсія Щерба*



ОСІНЬ

**Урожай щедра осінь збирає,
Золоте одягає вбрання.
В школу діток усіх закликає,
Дати хоче малятам знання.**





ДВА СОНЕЧКА



**Два сонечка голубили, мов матінка дитину:
Велике – за деревами, поменше – біля тину.**

ДВА СОЛНЫШКА



**Два солнышка ласкают, как мама малыша:
Большое – за деревьями, поменьше – в небесах!**

TWO LITTLE SUNS



**Two little suns cherished little child.
A big sun did it behind and a little sun did it near
the fence.**





ПРИВІТЛИВИЙ САД



**Малює Настуся привітливий сад,
В нім груші, смачні і дозрілі.**

ПРИВЕТЛИВЫЙ САД



**Рисует Настуся приветливый сад:
В нём сочные, спелые груши висят!**

FRIENDLY GARDEN



**Nastusya is painting a friendly garden:
Yellow pears in it look like yellow pots!**





ПАРАСОЛЬКА



**Дощик ллється, мов квасолька,
Від негоди малюків порятує парасолька.**

ЗОНТ



**Залил дождь весь горизонт, от дождя ребят
спасает только зонт!**

UMBRELLA



**It rains cats and dogs.
But umbrellas will save us from bad weather.**





ДІВЧИНКА ГРУША І ДЕРЕВО ГРУША



**Груша, дівчинка мала, грушу-дерево трясла.
Груші з груші градом, Груша грушам рада.**

ДЕВОЧКА ГРУША И ДЕРЕВО ГРУША



**Девочка - малышка Груша грушу-дерево
трясла.
Груши с груши градом, им малышка рада.**

GIRL AND PEAR



**Grusha, a little girl, was shaking a pear - tree.
Pears fell down and Grusha was glad.**





ХЕРСОНСЬКИЙ ДАРУНОК



**Дід везе в дарунок Ніні найсолодкіший вантаж:
Запашні, духмяні дині і кавун херсонський
наш.**

ХЕРСОНСКИЙ ПОДАРОК



**Дед везёт подарок Нине самый сладкий багаж:
Спелые, душистые дыни и арбуз херсонский
наш.**

PREZENT FROM HERSON



**Grandpa carries the sweetest Kherson presents
to Nina.
The presents are sweet scented melons and water-
melons.**





ЇЖАЧОК



**В густому лісі й темному панує листовій,
Лежить клубочок з голками, колючий і живий.**

ЁЖИК



**В лесу играет тёмном листопад листвою:
Лежит клубок с иголками, колючий и живой.**

LITTLE HEDGEHOG



**A strong wind is blowing in the dark and dense
wood.
And a little clew with its needs lies there.
It is prickly and alive.**





БІЛОЧКА, ГРИБИ ТА ГОРІХИ



**Любить білочка пухнаста гриби та горіхи –
Взимку матиме доволі смакоти і втіхи.**

БЕЛОЧКА, ГРИБЫ И ОРЕШКИ



**Для пушистой белочки грибы и орешки –
Любимое лакомство и зимой потешки.**

CAREFUL SGUIRREL



**Fluffy squirrel likes mushrooms and nuts.
She will have delicious food and comfort in
winter.**





ДЗВІНОК



**Він з уроку неодмінно на перерву всіх покличе,
Ну, а потім – навпаки, на урок дає дзвінки.**

ЗВОНОК



**Он с урока непременно позовёт на перемену.
А потом – наоборот, с перемены – на урок!**

BELL



It will call everybody to have an interval after each lesson.

And then, on the contrary, it will call everybody to have a lesson.

ЗМІСТ

Зима	3
Дід Мороз	5
Горобець	7
Я і друг	9
Кіт	11
Ведмежатко	13
Весна	15
Гарний футболіст	17
Вітерець	19
Літак	21
Дятел	23
Журавель	25
Гуси	27
Півник	29
Зайчик і морква	31
Кіт і метелик	33
Розумне кошеня	35
Рись	37
Баранець і ягнятко	39
Черпаха та лапаття	41
Літо	43
Змія	45
Замок	47
Веселка	49
Квочка і курчата	51
Річка	53
Вусатий звір	55
Двері	57
Порося	59
Праска	61
Велосипед	63
Осінь	65
Два сонечка	67
Привітливий сад	69
Парасолька	71
Дівчинка Груша і дерево груша	73
Херсонський дарунок	75
Їжачок	77
Білочка, гриби та горіхи	79
Дзвінок	81

Літературно - художнє видання

ЩЕРБА ТАЇСІЯ МИКОЛАЇВНА

ВЕСЕЛА МОЗАЇКА

Приказки, прислів'я, загадки, малюнки

Редактор - Е. Альварес

Переклад англійською – Н.Д. Страмнова

Художник – Т.М. Крючковська

Відповідальна за випуск - Н. К. Полякова

Підписано до друку 01.09.2011

Формат 60x84/16 Ум. друк. арк. 5,25

Папір colotech. Наклад 100

Віддруковано в друкарні «Штрих+»

73000, Україна, м. Херсон, вул. І.Кулика, 147